

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawódnice! Bo bliski jest dzień JAHWE,* przychodzi od Wszechmocnego jak (niszczący) cios.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawódnice! Bo bliski jest dzień PANA! Przychodzi on od Wszechmocnego jako niszczący cios!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawódnice, bo bliski jest dzień PANA; przyjdzie jak spustoszenie od Wszechmocnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kwilcie! albowiem blisko jest dzień Pański, który przyjdzie jako spustoszenie od Wszechmocnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyjcie, bo blisko jest dzień PANSKI, jako spustoszenie od Pana przyjdzie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawyjcie, bo bliski jest dzień Pański, nadchodzi jako klęska [z rąk] Wszechmocnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biadajcie! Bo bliski jest dzień Pana, który nadchodzi jako zagłada od Wszechmocnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Płaczcie, bo bliski jest dzień JAHWE, nadchodzi jak zniszczenie od Wszechmogącego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozpaczajcie, bo bliski jest Dzień JAHWE, który nadchodzi jako klęska z rąk Wszechmocnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnoście lament, bo bliski dzień Jahwe, jak spustoszenie [z rąk] Wszechmogącego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закричіть, бо близько господний день, і знищення прийде від Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadajcie, gdyż bliskim jest dzień WIEKUISTEGO; nadchodzi jako klęska od Wszechmocnego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wyjcie, bo bliski jest dzień Jehowy! Nadejdzie jako złupienie od Wszechmocnego.

1) <x>370 5:18-20</x>; <x>360 1:15</x>

2) Gra słów, קִשְׁדוֹתֵי מִשְׁכָּדַי (keszod miszszaddaj), kres od Bezczesnego lub: śmierć od Życiodajnego. Wszechmocny Bóg, Bóg, który
sobie wystarcza, samowystarczalny, וְעַל שִׁדְדַי ('el szaddaj), objawia się patriarchom (<x>10 43:14</x>;<x>10 49:25</x>; <x>20
6:3</x>;<x>20 28:3</x>;<x>20 35:11</x>; <x>40 24:4</x>, 16; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 5:17</x>;<x>220
6:4</x>;<x>220 8:3</x>;<x>220 11:7</x>;<x>220 21:20</x>;<x>220 22:1718</x>;<x>220 23:16</x>;<x>220
24:1</x>;<x>220 27:2</x>;<x>220 29:4-6</x>;<x>220 33:4</x>;<x>220 34:10-12</x>;<x>220 37:23</x>; <x>230
68:14</x>;<x>230 91:1</x> <x>290 13:6</x>; <x>390 1:15</x>).